

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Ван Сяолинь на тему «Параметры перевода произведений Мо Яня с китайского языка на русский и английский языки», представленной к защите в диссертационном совете ПДС 0500.006 на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Диссертационное исследование Ван Сяолинь посвящено всестороннему лингвистическому анализу переводов произведений китайского писателя Мо Яня с китайского языка на русский и английский.

Автореферат свидетельствует о **высокой актуальности** работы: в ней рассматриваются разнообразные переводческие стратегии, направленные на адаптацию текста к культурным и языковым особенностям целевой аудитории. Эта необходимость обусловлена не только значительными структурными различиями между китайским, русским и английским языками, но и глубокой этнокультурной спецификой каждой из этих лингвокультур.

Новизна исследования подтверждается проведённым многоуровневым анализом шести художественных произведений Мо Яня и их профессиональных переводов. Автор разработал оригинальный методологический подход, позволяющий системно изучать фонетические, лексические и грамматические трансформации, возникающие при переводе, а также выявлять закономерности их адаптации в русскоязычном и англоязычном контекстах.

Теоретическая ценность диссертации заключается в расширении научного понимания процессов перевода художественной прозы с китайского на европейские языки. Особое внимание уделено передаче ритмической и звуковой структуры оригинала – аспекту, редко освещаемому в переводоведении.

Практическая польза работы состоит в возможности её применения при разработке учебных курсов по теории и практике перевода, особенно в подготовке специалистов по китайскому языку и востоковедению.

В ходе исследования Ван Сяолинь детально проанализировала характерные черты стиля Мо Яня, сложную синтаксическую организацию,

богатство идиоматики и культурно маркированной лексики, и показала, как эти особенности интерпретируются в переводах на русский и английский языки.

Особую ценность представляют предложенные автором рекомендации по сохранению языковой индивидуальности писателя в переводе. Они охватывают четыре ключевых уровня: фонетический, лексический, словообразовательный и синтаксический. Подчеркивается важность точного подбора эквивалентов для культурно-специфических реалий и сохранения стилистических средств, передающих эмоциональную и смысловую глубину оригинала (с. 12–13 автореферата).

Структура диссертации логична, материал изложен последовательно и аргументированно, все выносимые на защиту положения подкреплены анализом и соответствуют современным требованиям к кандидатским диссертациям по заявленной специальности.

Таким образом, диссертация Ван Сяолинь представляет собой оригинальное, логически завершённое и научно обоснованное исследование, обладающее значительной теоретической и прикладной значимостью для современного переводоведения и межкультурной коммуникации.

Основные результаты диссертации Ван Сяолинь отражены в 5 публикациях, 4 из которых входят в перечень ВАК РФ.

Диссертационное исследование Ван Сяолинь «Параметры перевода произведений Мо Яня с китайского языка на русский и английский языки» является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи по выделению основных параметров перевода текстов китайского писателя Мо Яня на русский и английский языки, имеющей важное значение для сравнительно-сопоставительного языкознания, теории и практики перевода. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от

22.01.2024 г., а ее автор, Ван Сяолин, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

04.11.2025

Кульков

Кулькова Мария Александровна

доктор филологических наук (10.02.01 Русский язык, 10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание)
профессор, профессор кафедры контрастивной лингвистики Института филологии и межкультурной коммуникации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт филологии и межкультурной коммуникации

Адрес организации: 420008, Россия, г. Казань, ул. Кремлевская, д. 18.

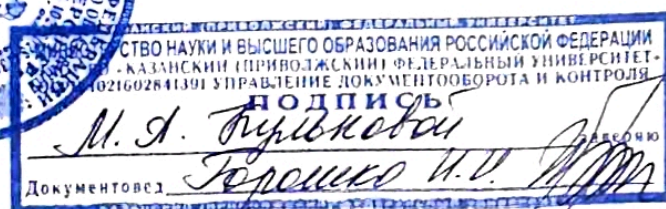
Тел. +7 (843) 206-52-30

E-mail: mkulkowa@rambler.ru

Официальный сайт организации: <https://www.kpfu.ru>

Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Подпись профессора, профессора кафедры контрастивной лингвистики Института филологии и межкультурной коммуникации Высшей школы русской филологии и культуры им. Льва Толстого ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» заверяю.



ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Ван Сяолинь на тему «Параметры перевода произведений Мо Яня с китайского языка на русский и английский языки», представленной к защите в диссертационном совете ПДС 0500.006 на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Автореферат диссертации Ван Сяолинь на соискание ученой степени кандидата филологических наук посвящён актуальной и сложной проблеме — сопоставительному лингвистико-переводческому анализу художественных переводов произведений лауреата Нобелевской премии по литературе Мо Яня на русский и английский языки. Работа выполнена на высоком теоретическом и методологическом уровне и представляет собой значительный вклад в современное переводоведение, особенно в область межъязыковой и межкультурной трансформации китайской литературы.

Актуальность исследования обоснована убедительно: автор корректно указывает на уникальность китайской языковой системы (тоновость, иероглифическая письменность, контекстуальная семантика), а также на недостаточную разработанность системного сопоставительного анализа переводов Мо Яня с учетом фонетических, лексических, словообразовательных и синтаксических параметров. Особенно ценным представляется стремление выйти за рамки традиционного анализа культурных реалий и обратиться к глубинным лингвистическим механизмам, формирующим авторский стиль писателя.

Цель и задачи исследования четко сформулированы и логически вытекают из поставленной проблемы. Объект и предмет работы определены корректно. В качестве материала исследования привлечены шесть ключевых романов Мо Яня и их переводы на русский (И. Егоров, Н. Власова) и английский (Х. Голдблатт) языки, что обеспечивает репрезентативность и надёжность выводов.

Методологическая база диссертации отличается разнообразием и продуманностью: используются компонентный, сравнительно-

сопоставительный, интерпретационный и корпусный методы, а также теории динамической эквивалентности (Ю. Найда) и лингвистического перевода (В.П. Комиссаров). Такой комплексный подход позволяет всесторонне проанализировать переводческие стратегии и выявить специфику адаптации китайского текста в двух разных языковых и культурных средах.

Научная новизна работы бесспорна: впервые предпринята попытка системного анализа параметров перевода через призму четырех уровней языковой структуры – фонетики, лексики, словообразования и синтаксиса. Особенно интересны выводы о различиях в стратегиях русских и английских переводчиков: первые склонны сохранять «экзотизм» оригинала и передавать его через комментарии и стилистические аналоги, тогда как вторые чаще прибегают к натурализации и упрощению конструкций.

Практическая значимость диссертации подтверждена разработанными рекомендациями по переводу, которые могут быть использованы как в учебном процессе (в вузах, готовящих переводчиков и востоковедов), так и в профессиональной практике. **Теоретическая значимость** заключается в углублении понимания механизмов межъязыковой трансформации и роли языковой личности как автора, так и переводчика.

Структура диссертации логична, аргументация – последовательна и убедительна. Автор демонстрирует высокий уровень владения материалом, глубокое знание как китайского языка и литературы, так и теории перевода. Результаты исследования апробированы на ряде международных конференций и отражены в публикациях в рецензируемых научных изданиях.

Основные результаты диссертации Ван Сяолинь отражены в 5 публикациях, 4 из которых входят в перечень ВАК РФ.

Диссертационное исследование Ван Сяолинь «Параметры перевода произведений Мо Яня с китайского языка на русский и английский языки» является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи по выделению основных параметров перевода текстов китайского писателя Мо Яня на русский и английский языки, имеющей важное значение для сравнительно-сопоставительного языкознания, теории и

практики перевода. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Ван Сяолин, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Казаченко Оксана Васильевна
доктор филологических наук
(10.02.19 – Теория языка)
профессор департамента филологии
Института гуманитарных наук
ГАОУ ВО «Московский городской
педагогический университет»

Адрес организации: Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4, корп.

1

Тел. +7 (499) 181-24-62

E-mail: kazachenkoov@mgpu.ru

Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Подпись профессора департамента филологии ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет» заверяю.

Подпись руки *О.В. Казаченко* подтверждаю.
Начальник отдела кадрового учета
В.Н. Шолохова

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Ван Сяолинь на тему «Параметры перевода произведений Мо Яня с китайского языка на русский и английский языки», представленной к защите в диссертационном совете ПДС 0500.006 на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Автореферат диссертационной работы Ван Сяолинь, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика», отличается высокой научной зрелостью, четкой методологической структурой и явной практической направленностью. Исследование посвящено системному лингвистическому анализу переводов прозы лауреата Нобелевской премии по литературе Мо Яня на русский и английский языки — теме, представляющей несомненный интерес как для переводоведения, так и для межкультурной коммуникации.

Актуальность работы обусловлена рядом весомых причин. Во-первых, творчество Мо Яня насыщено языковыми особенностями, присущими только китайскому языку: тональной системой, иероглифической многозначностью, спецификой синтаксиса и богатством диалектной и фольклорной лексики. Эти элементы создают уникальную художественную ткань текста, передать которую на языки иной структуры чрезвычайно сложно. Во-вторых, несмотря на международное признание писателя, сравнительные исследования русских и английских переводов его произведений остаются фрагментарными и, как правило, ограничиваются анализом культурных реалий. В-третьих, работа заполняет серьезный пробел в научной литературе, предлагая целостный подход к изучению перевода через призму фонетики, лексики, словообразования и синтаксиса.

Научная новизна диссертации заключается в том, что впервые предпринята попытка комплексного сопоставления стратегий, применяемых переводчиками с китайского на русский и английский языки, с учетом системных различий между языковыми структурами. Автор убедительно демонстрирует, как

переводческие решения зависят не только от культурного контекста, но и от глубинных лингвистических закономерностей: например, как русский язык, благодаря гибкому ударению и богатству звукописи, лучше передает ритм оригинала, а английский — компенсирует ограничения через неологизмы и упрощение синтаксиса.

Особую ценность представляет сопоставление подходов Х. Голдблатта и российских переводчиков (И. Егорова, Н. Власовой). Автор показывает, что англоязычная традиция склонна к адаптации и натурализации текста для целевой аудитории, тогда как русскоязычная — стремится сохранить экзотизм оригинала, используя пояснительные средства и стилистические аналогии.

Методологическая основа исследования прочна и разнообразна: в работе гармонично сочетаются компонентный, сопоставительный, интерпретационный и корпусный методы, что позволяет всесторонне охватить явление перевода как многоуровневый процесс. Теоретическая база опирается на труды ведущих отечественных, китайских и западных лингвистов и переводоведов, включая Ю. Найдю, В.Н. Комиссарова, Л. Венути и др.

Практическая значимость работы очевидна: полученные выводы и разработанные рекомендации по переводческим стратегиям могут быть с успехом внедрены в учебные курсы по теории и практике перевода, особенно в рамках востоковедных и межкультурных программ. Работа также представляет интерес для исследователей современной китайской литературы и лингвистов, изучающих языковую личность в художественном тексте.

В целом, диссертация Ван Сяолинь выполнена на высоком научном уровне, логически выстроена, аргументирована и соответствует всем требованиям, предъявляемым к кандидатским работам. Она вносит существенный вклад в развитие сравнительно-переводческого анализа и углубляет понимание механизмов передачи национального колорита при художественном переводе.

Основные результаты диссертации Ван Сяолинь отражены в 5 публикациях, 4 из которых входят в перечень ВАК РФ.

Диссертационное исследование Ван Сяолинь «Параметры перевода произведений Мо Яня с китайского языка на русский и английский языки»

является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи по выделению основных параметров перевода текстов китайского писателя Мо Яня на русский и английский языки, имеющей важное значение для сравнительно-сопоставительного языкознания, теории и практики перевода. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Ван Сяолин, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Лебедев Леонид Владимирович

кандидат филологических наук (5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика)

доцент кафедры английского языка 1

общеакадемический факультет

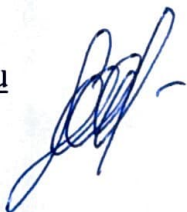
ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»

Адрес организации: 119571, г. Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Тропарево-Никулино, пр-кт. Вернадского, д. 82, стр. 1

Тел. +7 (499) 956-99-99

E-mail: lebedev-lv@ranepa.ru

6 ноября 2025 г.



Лебедев Леонид Владимирович

Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Подпись доцента кафедры английского языка 1 ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» заверяю.

Ведущий специалист
Коренькова Д.В.
06.11.2025



ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Ван Сяолинь на тему «Параметры перевода произведений Мо Яня с китайского языка на русский и английский языки», представленной к защите в диссертационном совете ПДС 0500.006 на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Автореферат диссертации Ван Сяолинь на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» представляет собой научно обоснованное, актуальное и методологически выдержанное исследование, посвящённое комплексному лингвистико-переводческому анализу переводов произведений лауреата Нобелевской премии по литературе Мо Яня на русский и английский языки.

Актуальность темы не вызывает сомнений. В условиях растущего интереса мирового сообщества к китайской литературе и её культурной специфике, переводческие стратегии, применяемые при передаче сложных художественных текстов, требуют глубокого научного осмысления. Особенно важно то, что автор берёт за основу не только культурные, но и фонетические, лексические, словообразовательные и синтаксические параметры — аспекты, недостаточно представленные в существующих исследованиях, зачастую сосредоточенных лишь на культурных реалиях.

Научная новизна работы заключается в разработке системного подхода к анализу художественного перевода с учётом системных различий между китайским, русским и английским языками. Впервые в рамках одного исследования так детально рассматриваются механизмы компенсации утраты тональности, ритма, графической многозначности иероглифов, а также трансформации синтаксических конструкций, характерных для стиля Мо Яня. Одним из несомненных достоинств работы является сопоставление стратегий двух переводческих традиций: английской (Х. Голдблатт) с её тенденцией к натурализации и упрощению, и русской (И. Егоров, Н. Власова) — с её

стремлением сохранить экзотизм оригинала и использовать пояснительные средства.

Теоретическая база диссертации обширна и включает труды ведущих отечественных, китайских и западных лингвистов и переводоведов (Е. Найда, В.Н. Комиссаров, Л. Венути и др.), что свидетельствует о высоком уровне научной эрудиции автора. Методология исследования сочетает компонентный, сравнительно-описательный, интерпретационный и корпусный подходы, что позволяет достичь многогранности анализа.

Практическая значимость работы очевидна: полученные выводы и предложенные автором рекомендации по применению переводческих стратегий могут быть успешно внедрены в учебные программы по направлению «Востоковедения» и в программы по теории и практике перевода, а также при подготовке профессиональных переводчиков с китайского языка.

Наибольший интерес вызывает межкультурный подход автора к пониманию перевода как диалога языковых личностей — автора и переводчика. Это позволяет выйти за рамки формально-лингвистического анализа и увидеть перевод как акт креативной интерпретации, сохраняющий не только смысл, но и дух оригинала.

В целом автореферат свидетельствует о том, что диссертационное исследование Ван Сяолин на тему «Параметры перевода произведений Мо Яня с китайского языка на русский и английский языки» отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям. Цель исследования достигнута, поставленные задачи решены, выводы обоснованы и подкреплены обширным текстовым материалом и понятийным аппаратом.

Работа Ван Сяолин вносит значительный научно-практический вклад в развитие теории и практики художественного перевода, в междисциплинарные направления современной гуманитаристики, а также в развитие межкультурного взаимопонимания между Китаем, Россией и англоязычным миром.

Содержание автореферата диссертации Ван Сяолин позволяет заключить, что проведённое диссертационное исследование является

оригинальной, завершенной самостоятельной работой, отличающейся научной достоверностью и имеющей высокую теоретическую и практическую значимость.

Основные результаты диссертации Ван Сяолинь отражены в 5 публикациях, 4 из которых входят в перечень ВАК РФ.

Диссертационное исследование Ван Сяолинь «Параметры перевода произведений Мо Яня с китайского языка на русский и английский языки» является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи по выделению основных параметров перевода текстов китайского писателя Мо Яня на русский и английский языки, имеющей важное значение для сравнительно-сопоставительного языкознания, теории и практики перевода. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Ван Сяолинь, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Юрьева Елена Алексеевна

кандидат филологических наук (10.02.19 "Теория языка")

доцент кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра)

ФГАОУ ВО «Российский государственный социальный университет»

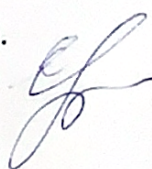
Адрес организации: г. Москва, ул. Вильгельма Пика, д. 4, стр. 1

Тел. 8 (495) 255-67-67

E-mail: jurevaea@rgsu.net

Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Подпись доцента кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) ФГБОУ ВО «Российский государственный социальный университет» заверяю.



Отзыв

на автореферат диссертации Ван Сяолинь
«Параметры перевода произведений Мо Яня с китайского языка
на русский и английский языки», представленной на
соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности
5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика

Эпистемологический статус современной теории перевода располагает к инкорпорации новейших концепций из сферы гуманитаристики в его проблемную область, которые используются в качестве теоретической базы для исследования как переводческого процесса, так и текста-транслята. Научное мышление характеризуется при этом использованием данных антропологии, семиотики, лингвокультурологии. Диссертация Ван Сяолинь выполнена в рамках указанного перспективного подхода в сопоставительной лингвистике и теории перевода, что делает данное исследование **актуальным**. Автором предпринята попытка изучения специфики «художественных переводов китайских оригинальных текстов на английский и русский языки в фонетическом, лексическом, словообразовательном и синтаксическом аспектах, чтобы выявить параметры художественного перевода и основные стратегии адаптации текста» (с. 4). Цель диссертационного исследования достигнута.

Эмпирическая база исследования, представленная шестью романами Мо Яня на китайском языке и их переводами на английский и китайский языки, а также использование компонентного анализа, сравнительно-описательного, сопоставительного и интерпретационного методов, позволили диссертанту сделать интересные и научно-значимые выводы, обладающие **научной достоверностью**. При этом вполне закономерным и плодотворным представляется обращение диссертанта к истолкованию перевода как творческого диалога между двумя языковыми личностями автора исходного текста и переводчика, что делает возможным заключение о том, что «русские переводчики демонстрируют мастерство в воспроизведении музыкальности текста, английские – в упрощении сложных конструкций без потери смысла» (с. 8). В данной работе исследователь фокусирует своё внимание на комплексном исследовании языковых средств и приёмов, характерных для творческой индивидуальности Мо Яня, типологизации межъязыковых трансформаций при переводе китайского прозаического текста на английский и русский языки, а также на выявлении степени коммуникативной адекватности переводов в условиях их прагматической адаптации, что свидетельствует о **научной новизне** диссертационной работы. Для решения данных задач от диссертанта

потребовались языковая интуиция, умение фиксировать «живые» лингвистические процессы и делать обобщающие выводы. Структура работы отвечает сформулированным целеустановкам, положения, выносимые на защиту также строго соотносятся с логичной по форме и содержанию системой проведенного исследования.

Положения, выносимые на защиту, хорошо аргументированы и убедительно доказаны автором исследования. Особо хотелось бы отметить научную и теоретическую значимость положения 3 о передаче особенностей фонетики (тоны, ритмический рисунок и рифмование слов), звукоподражания, китайских редупликатов, сложных производных слов в переводе с китайского языка на русский и английский (с. 8). Значимым для теории перевода мы считаем предпринятое в работе формулирование стратегий сохранения языковой личности Мо Яня при переводе через учет фонетических, словообразовательных, лексических и синтаксических различий исходного и переводящего языков (с.15-18), а также описание механизма прагматической адаптации в процессе трансляции текстов рассматриваемого типа (с.14-15). Содержание автореферата в полной мере отражает содержание диссертации. Научные положения диссертации соответствуют паспорту специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Теоретическая значимость диссертации состоит в типологизации параметров перевода произведений Мо Яня через фонетические, лексические, словообразовательные и синтаксические различия, что способствует углублению понимания лингвистических механизмов перевода с китайского языка на разноструктурные европейские.

Практическая ценность диссертационного исследования связана с возможностью использования полученных в ходе исследования результатов в дидактических целях как материал для лекций и семинаров по теории перевода, китайской лингвокультурологии, типологической и сопоставительной лингвистике.

Указанные в автореферате публикации, в том числе статьи, опубликованные в журналах из списка ВАК, в достаточной мере раскрывают содержание исследования.

В рамках научной дискуссии, предусмотренной процедурой защиты, хотелось бы задать соискателю следующие вопросы:

В заглавии работы Вами употреблен термин «параметры перевода». Какой смысл Вы вкладываете в это понятие? Это Ваше собственное новообразование или же существует традиция употребления этой терминологической единицы в транслятологии? Как соотносится понятие «параметры перевода» с более

традиционными терминами «эквивалентность перевода» и «адекватность перевода»?

Диссертационное исследование Ван Сяолинь «Параметры перевода произведений Мо Яня с китайского языка на русский и английский языки» является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи, связанной с выявлением специфики коммуникативной адекватности в переводе китайской художественной прозы через призму лингвистических различий и имеющей важное значение как для теории перевода, так и для сравнительно-сопоставительной лингвистики. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Ван Сяолинь, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Рецензент:

Милостивая Александра Ивановна
доцент кафедры иностранных и русского языков Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева»,
доктор филологических наук (10.02.04 Германские языки),
доцент
«27» октября 2025 г.

Подпись Милостивой А.И. заверяю.



Почтовый адрес организации: 127434, г. Москва, Тимирязевская ул., 49
Адрес официального сайта организации: <https://www.timacad.ru>
Контактный телефон: +7 (499) 976-04-80
Адрес электронной почты: info@rgau-msha.ru

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Ван Сяолинъ «Параметры перевода произведений Мо Яня с китайского языка на русский и английский языки», представленной на соискание ученой степени кандидаты филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Ван Сяолинъ представляет собой комплексный лингвистическо-переводческий анализ переводов произведений Мо Яня на русский и английский языки, а также выявлению основных параметров перевода романов китайского писателя. Работа является **актуальной**, поскольку переводы с китайского языка на английский и русский языки недостаточно исследованы в переводоведении и данная работа может восполнить этот пробел, в том числе потому, что выполнена на большом эмпирическом материале (изучены 6 оригиналов и переводов романов Мо Яня). **Новизна** исследования связана с тем, что автор сопоставляет художественные переводы китайских оригинальных текстов на английский и русский языки с учетом фонетических, лексических, словообразовательных и синтаксических особенностей.

Выносимые на защиту положения являются аргументированными и подтверждены результатами исследования.

Диссертация Ван Сяолинъ имеет **теоретическую значимость**, поскольку вносит вклад в сопоставительную лингвистику и переводоведение, в частности в теорию художественного перевода.

Практическое применение результаты исследования могут получить в образовательном процессе в вузах, а именно в лекциях и практических занятиях по китайскому языку, по сравнительному языкознанию, в курсе переводоведения в лингвистических вузах, обучению основным стратегиям художественного перевода. В работе даны рекомендации по стратегиям перевода с китайского языка с учетом сложности и принадлежности языка оригинала и ПЯ к разным языковым группам.

Автореферат полностью отражает содержание диссертации и в нем четко сформулированы цели, задачи, методы и результаты работы. Оформление документа соответствует предъявляемым требованиям. Основные положения диссертации отражены в 5 (пяти) публикациях, из них 4 в журналах, входящих в список ВАК.

Диссертация Ван Сяолинъ «Параметры перевода произведений Мо Яня с китайского языка на русский и английский языки», представляет собой законченную научно-квалификационную работу, в которой содержится новое решение задач, касающихся выбору параметров художественного перевода с китайского на русский и английский языки. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п.2.2 раздела II «Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет

дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН, протокол №УС-1 от 22.01.2024, а ее автор, Ван Сяолин, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Доцент кафедры иностранных языков №3
ФГОУ ВО Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова
Доцент (5.9.6. Языки народов зарубежных стран), кандидат филологических наук (10.02.04) Германские языки
Безкоровайная Галина Тиграновна



«20» октября 2025

Адрес организации
115054 г. Москва, Пер.Стремянный.36
www.rea.ru
Телефон рабочий +7 (495) 800-12-00, доб. 14-09

Bezkorovaynaya.gt@rea.ru

Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Подпись доцента кафедры иностранных языков № ФГОУ ВО Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова заверяю.

